CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Dati personali:

| Nome: | Marina |
|-------------------|--|
| Cognome: | Balybina |
| Data di nascita: | 11.04.1978 |
| Luogo di nascita: | Tambov (Russia) |
| Residenza: | Viale Europa Unita 275, 87060 Crosia (Cosenza) |
| Domicilio: | Via di Pratale 79, 56127 PISA |

| Stato civile: | coniugata |
|----------------|--------------------|
| Cittadinanza: | italiana |
| Email: | mbalybina@yahoo.de |
| Codice fiscale | BLYMRN78D51Z154O |
| Cellulare: | 3382247152 |
| Telefono: | 098343449 |

Educazione scolastica:

| 1985-1995 | Scuola media superiore: Nizhnespasskoje (Russia) |
|-----------|--|
| 1995-1996 | Business-College: Tambow (Russia) |

Titoli accademici conseguiti:

| | Laurea specialistica in Lingue e Lettere |
|-----------------|--|
| 09/1996-07/2002 | Germanistica/Anglistica/Psicologia/Glottodidattica |
| Tambow | conseguita presso l'Università "Deržavin" di Tambov |
| (Russia) | (Questa laurea conferisce l'abilitazione all'insegnamento della lingua tedesca |
| | ed inglese) |
| | (Tambov, Russia) |
| | Laurea specialistica in Lingue e Lettere |
| 04/2004-09/2010 | Romanistica (spagnolo/italiano)/Linguistica Computazionale/ |
| Bamberg | Insegnamento del tedesco come lingua straniera |
| (Germania) | conseguita presso l'Università "Otto-Friedrich" di Bamberg |
| | (Bamberg, Germania) |
| 03/2008-08/2008 | Partecipazione al programma Erasmus |
| Pisa | Lingue e Lettere/Informatica Umanistica |
| (Italia) | |

Tirocini e pratiche:

| 04/2000-05/2000 | Tirocinio presso la scuola media come insegnante di tedesco ed |
|-----------------|--|
| | inglese (Nishnespasskoje, Russia) |
| 04/2006-05/2006 | Tirocinio nell'UserHelpDesk/Helpbycom |
| | (Sellbytel) nel settore IT-Support (Software/Hardware) |
| | (Nürnberg, Germania) |
| 08/2008-10/2008 | Tirocinio presso l'USL 5 di Pisa per la creazione di siti Web e traduzioni |
| | (Pisa, Italia) |

Esperienze lavorative:

| 05/2006-07/2007 | Collaboratrice preso l'azienda UserHelpDesk/Helpbycom |
|-----------------|--|
| | (Sellbytel) – IT-Support |
| | (Nürnberg, Germania) |
| 07/2007-09/2007 | Studentessa lavoratrice presso Siemens nel settore Medical Solution |
| | Competenze: MS-Word, MS- Excel, Business-Object, Baan-IV/SAP |
| | (Erlangen, Germania) |
| 10/2007-04/2008 | Studentessa lavoratrice preso Siemens nel settore Transportation System – |
| | TS OI SAP Competenze: Web-Application in Content Management System, |
| | ScharePoint, HTML, lavori di traduzione (Tedesco-Inglese, Inglese- |
| | Tedesco) |
| | (Erlangen, Germania) |
| 15/10/2008- | Studentessa lavoratrice presso Siemens nel settore Energy – area Information |
| 31/07/2009 | Tecnology Competenze: Programmazione in VisualBasic, JavaScript, PHP, |
| | AutoIT-programmazione tastiera per SAP, Calculation Fields in SharePoint, |
| | Markup: HTML, CSS, XML-TEI, |
| | (Erlangen, Germania) |
| 01/04/2012- | Realizzazione di siti web per aziende presso Easyray - HTML, CSS, XML- |
| 30/09/2012 | TEI, JavaScript, PHP, mySQL, Apache. |
| | (Pisa, Italia) |

Esperienze universitarie e di insegnamento:

| | ersitarie e di insegnamento: |
|------------------|---|
| 04/1997-05/1999 | Insegnante privata di tedesco e traduttrice di testi informatici (Tedesco- |
| | Russo, Russo-Tedesco) |
| | (Tambov, Russia) |
| 04/1999-05/2000 | Insegnante di tedesco presso la scuola media-superiore e traduttrice di testi |
| | tecnici (Tedesco-Russo, Russo-Tedesco) |
| | (Nijnespasskoje, Russia)) |
| 10/2006-01/2007 | Collaborazione ad un progetto universitario alla cattedra di |
| | Psicologia e Pedagogia – elaborazione dati presso l'Università "Otto- |
| | Friedrich" di Bamberg |
| | (Bamberg, Germania) |
| 10/2010-09/2012 | Insegnante privata e libera professionista: Traduttrice giurata (Tedesco- |
| | Italiano, Russo-Italiano, Spagnolo-Italiano, Inglese-Italiano) iscritta presso |
| | camera di commercio e tribunale |
| | (Cosenza, Italia) |
| 10/2012-03/2013 | Collaboratore ed esperto linguistico madrelingua russa presso l'Università di |
| | Pisa |
| | Insegnante di corsi avanzati: |
| | Corso di Lettorato Lingua Russa 3 (Insegnamento: Sintassi di Lingua Russa) |
| | Corso di Laurea Magistrale (Insegnamento: Traduzione dei testi letterari) |
| | (Pisa, Italia) |
| 04/2013-06/2013 | Insegnante di letteratura spagnola presso la scuola privata Istituto Guerrazzi |
| 00/00/1/00/00/1/ | (Pisa, Italia) |
| 02/2014-03/2014 | Collaboratore scientifico presso l'Università della Calabria (Dipartimento di |
| | Economia, Statistica e Finanza – DESF) – elaborazione dei dati statistici – |
| | statistica descrittiva |
| 00/0014 10/0014 | (Cosenza, Italia) |
| 02/2014-10/2014 | Insegnante ed esaminatrice/certificatrice di tedesco presso l'Istituto Culturale |
| | Italo-Tedesco (ICIT) (Goethe-Institut) |
| 05/0014 10/0014 | (Cosenza, Italia) |
| 05/2014-10/2014 | Collaboratore scientifico presso l'Università della Calabria (Dipartimento |
| | di Studi Umanistici): Collaboratrice al progetto PRIN: <i>Laboratorio di</i> |
| | Filologia e linguistica informatica per il progetto "Lessico medievale |
| | europeo" Mancioni: lammatizzazione di Cornera Data Mining, gastione database |
| | <u>Mansioni:</u> lemmatizzazione di Corpora, Data-Mining, gestione database onomasiologico, programmazione, elaborazione dei dati statistici – statistica |
| | inferenziale, disambiguazione semantica del lessico di Corpus provenzale, |
| | traduzione del lessico di Corpus tedesco-medievale (Minnesänger) verso |
| | italiano, tedesco, inglese e latino, traduzione dei canti di Corpus provenzale |
| | (Trovieri) antico verso italiano |
| | (Cosenza, Italia) |
| 11/2014-presente | Collaboratore ed esperto linguistico madrelingua russa presso l'Università |
| 11/2017 presente | per Stranieri di Siena |
| | Insegnante di corsi: |
| | Corsi di Lettorato: Lingua Russa I, Lingua Russa II, Lingua Russa III, |
| | Corso di Laurea Magistrale |
| | (Siena, Italia) |
| | (Olema, Imila) |

Esami sostenuti (traduzioni e Web):

| | Traduzione: Tedesco-Spagnolo |
|---------------------------|--|
| | <i>Traduzione:</i> Spagnolo-Tedesco |
| | <i>Traduzione:</i> Italiano-Tedesco |
| Otto-Friedrich Università | <i>Traduzione:</i> Tedesco-Italiano |
| di Bamberg (Germania) | <i>Traduzione:</i> Italiano antico-Tedesco |
| | <i>Traduzione:</i> Spagnolo antico-Tedesco |
| | <i>Traduzione:</i> Tedesco antico-Tedesco |
| | Web: HTML |

| II.i. anaid II Dian (Idalia) | Traduzione: Tedesco-Italiano |
|------------------------------|--|
| Università di Pisa (Italia) | Web: HTML, CSS, JavaScript, PHP, mySQL, Apache |

Conoscenze linguistiche:

| Conoscente unguisitene. | |
|-------------------------|--|
| Lingue moderne | Russo (Madrelingua) |
| | Italiano (ottima conoscenza parlato e scritto) |
| | Tedesco (ottima conoscenza parlato e scritto) |
| | Spagnolo (ottima conoscenza parlato e scritto) |
| | Inglese (buona conoscenza parlato e scritto) |
| | Portoghese (comprensione) |
| Lingue antiche | Latino |
| | Tedesco medievale |
| | Spagnolo antico |
| | Italiano antico |
| | Provenzale antico |

Competenze informatiche:

| Sistemi operativi | Microsoft Windows OS, Apple OS, |
|------------------------------------|--|
| _ | Linux, Unix |
| Content Management Systems | Web Content Management System, JOOMLA, SharePoint, |
| | WordPress |
| Linguaggi di programmazione e | HTML, XML, XML-TEI, CSS, JavaScript, PHP, |
| di markup | VisualBasic, AutoIT (linguaggio di programmazione di |
| | simulazione tastiera), Calculation Fields in SharePoint, C, |
| | C++, C#, R, FileMaker Script, xmChart Script |
| Data Base | SQL, MySQL, FileMaker |
| MS-Office | Outlook, Access, Excel, Word, PowerPoint, |
| | MS-Project, MS-Visio, InfoPath, Business-Object |
| Special application programs | SAP, Baan-IV/SAP, Workflow |
| Software ai fini dell'elaborazione | WordCruncher, dtSearh, AdobePublisher, FineReader, |
| linguistica | Citavi |
| Software ai fini dell'elaborazione | RWD-uPerform – software di simulazione di |
| grafica | tastiera, Photoshop, Gimp, FrontPage, Trados |
| Statistica | Analisi statistica multivariata: coefficiente di correlazione, |
| | varianza, matrice di correlazione, regressione |

Pubblicazioni:

Analyse von Korpora der spanischen Sprache

(Analisi di corpora di lingua spagnola)

Linguistica di corpora

GRIN GmbH editore Monaco (Germania):

http://www.grin.com/de/e-book/207429/analyse-von-korpora-der-spanischen-sprache

 $\frac{https://books.google.it/books?id=uYUNYk1tf3cC\&printsec=frontcover\&dq=Phraseologismen+in+der+spanischen+und+italienischen+sprachen\&hl=it\&sa=X\&ved=0CDEQ6AEwAWoVChMIg4-DoZ3YxwIVRRUsCh1q5Ao7#v=onepage\&q=Phraseologismen%20in%20der%20spanischen%20und%20italienischen%20sprachen&f=false$

(Monaco, 2013)

Konservative Sprachkritik der siebziger Jahre

(Critica linguistica conservativa degli anni settanta)

Linguistica tedesca

GRIN GmbH editore Monaco (Germania):

http://www.grin.com/de/e-book/207431/konservative-sprachkritik-der-siebziger-jahre (Monaco, 2013)

Korpusbasierte kontrastive Analyse von spanischen und italienischen Phraseologismen

(Analisi contrastiva dei fraseologismi spagnoli ed italiani basata su corpora)

Linguistica spagnola ed italiana/Linguistica di corpora/Linguistica contrastiva

GRIN GmbH editore Monaco (Germania):

http://www.grin.com/de/e-book/207407/korpusbasierte-kontrastive-analyse-von-spanischen-unditalienischen-phraseologismen

http://www.tesionline.com/intl/thesis.jsp?idt=44482

(Monaco, 2013)

Phraseologismen in der spanischen und italienischen Sprache. Eine korpusbasierte kontrastive Analyse.

(Fraseologismi nella lingua spagnola ed italiana. Analisi contrastiva basata su corpora.)

Linguistica spagnola ed italiana/Linguistica di corpora/Linguistica contrastiva

Diplomica Verlag GmbH editore Amburgo (Germania)

https://www.diplomica-verlag.de/kunst-kultur_6/phraseologismen-in-der-spanischen-unditalienischen-sprache-eine-korpusbasierte-kontrastive-analyse_157640.htm

https://books.google.it/books?id=vfibDEF9wkoC&pg=PA7&dq=Phraseologismen+in+der+spanischen+und+italienischen+sprachen&hl=it&sa=X&ved=0CCoQ6AEwAGoVChMIg4-DoZ3YxwIVRRUsCh1q5Ao7#v=onepage&q=Phraseologismen%20in%20der%20spanischen%20und%20italienischen%20sprachen&f=false

http://www.litres.ru/marina-balybina/

Biblioteca nazionale tedesca (Lipsia/Francoforte sul Meno):

<u>https://portal.dnb.de/opac.htm?query=Marina+Balybina&method=simpleSearch</u> (Monaco, 2013)

 $(Amburgo,\,2013)$

Poesie:

https://www.stihi.ru/avtor/mbalybina

(Pisa 2013)

Realizazione di corpora online:

Dizionario fraseologico Russo-Italiano e Spagnolo-Italiano:

http://fraseologismi.simply-webspace.it/

http://fraseologismi.simply-webspace.it/russo-italiano

http://fraseologismi.simply-webspace.it/spagnolo-italiano

(Pisa, 2013)

Felicità E Benessere. Il Grado Di Soddisfazione Sia Professionale Che Personale Degli Emigrati Calabresi In Germania

https://ideas.repec.org/p/clb/wpaper/201411.html

http://econpapers.repec.org/paper/clbwpaper/201411.htm

http://www.econbiz.de/Record/felicit%C3%A0-e-benessere-il-grado-di-soddisfazione-sia-professionale-che-personale-degli-emigrati-calabresi-in-germania-homeyer-gerda/10010895956 (Cosenza, 2014)

La pubblicazione nell'ambito del progetto PRIN:

L'Analisi Semiometrica della lirica trobadorica

https://unistrasi.academia.edu/MarinaBalybina

(Siena, 2015)

Certificazioni, partecipazione ai convegni:

Certificato di Partecipazione al Incontro Nazionale fra Collaboratori ed Esperti Linguistici Università degli Studi di Perugia (CLA), 25 Settembre 2015 Perugia (Italia)

Certificato di Partecipazione al seminario metodologico per gli insegnanti e gli specialisti di lingua russa come lingua straniera dell'Università statale Lomonosov di Mosca,

Università per Stranieri di Siena, 26-27 Marzo 2015

Siena (Italia)

Partecipazione al Workshop "Using a Learning-Oriented Approach to Understanding Classroom-Based Language Assessment" del Prof. Purpura di Columbia University,

Università per Stranieri di Siena, 9 Gennaio 2015

Siena (Italia)

Attestato di insegnante esaminatrice e certificatrice di lingua tedesca di livelli A1 A2 B1 B2 C1 Conseguita presso il Goethe-Institut, 12 Marzo 2014

Roma (Italia)

Attestato di Partecipazione Convegno Internazionale / International Conference

Tradurre Figure – Translating Figurative Language

Università di Bologna, 12 – 14 dicembre 2012

Bologna (Italia)

Attestato di Partecipazione C++ (livello Intensivo)

Corsi Formazione Informatica.it

Marzo - Aprile 2012

Pisa(Italia)

Attestato di Partecipazione C++ (livello Approfondito)

Corsi Formazione Informatica.it

Febbraio – Marzo 2012

| Pisa(Italia) |
|---|
| Certificato di tirocinio d'insegnante della lingua tedesca presso Università "Otto-Friedrich" d Bamberg 2 luglio 2009 Bamberg (Germania) |
| Certificato di tirocinio presso l'USL 5 di Pisa per la creazione di siti Web e traduzioni 07 agosto 2008 – 15 settembre 2008 Pisa(Italia) |
| Attestato Erasmus (Lingue e Lettere/Informatica Umanistica) presso l'Università di Pisa 01marzo 2008 – 01 agosto 2008 Pisa (Italia) |
| Certificato di studente lavoratore presso Siemens GmbH Erlangen 18 agosto 2008 Erlangen (Germania) |
| Certificato di lavoro presso HELPBYCOME 20 luglio 2007 Norimberga (Germania) |
| Attestato di partecipazione al corso di Spagnolo presso l'Istituto LEXIS 30 aprile – 11 maggio 2001 Malaga (Spagna) |
| Siena, 05/11/2015 |

In fede ____ Marina Baleybina